

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе
Ю. А. Жадаев
29 марта 2021 г.



**Учебная (научно-исследовательская работа
(получение первичных навыков научно-
исследовательской работы)) практика**

Программа практики

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль «Перевод и переводоведение»

очная форма обучения

Волгоград
2021

Обсуждена на заседании кафедры межкультурной коммуникации и перевода
«02» марта 2021 г., протокол № 7

Заведующий кафедрой Олеся Александровна О.А. «02» марта 2021 г.
(подпись) (зав. кафедрой) (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института иностранных языков
«22» марта 2021 г., протокол № 6

Председатель учёного совета Ланченко Н.И. «22» марта 2021 г.
(подпись) (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»
«29» марта 2021 г., протокол № 6

Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № _____ (подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____ (подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____ (подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Разработчики:

Леонтович Ольга Аркадьевна, доктор филологических наук, профессор кафедры межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО "ВГСПУ".

Программа практики соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (утверждён приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 969) и базовому учебному плану по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВО «ВГСПУ» (от 29 марта 2021 г., протокол № 6).

1. Цель проведения практики

Ознакомление студентов с основами применения лингвистических ресурсов в решении прикладных научно-исследовательских задач, обучение использованию информационных ресурсов и инструментов.

2. Вид, способы и формы проведения практики

Учебная (научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)) практика относится к блоку «Практики» вариативной части основной профессиональной образовательной программы.

Вид, способ и форма проведения практики:

- вид практики: учебная;
- способ проведения: стационарная, выездная;
- форма проведения: дискретная.

3. Место практики в структуре образовательной программы

Учебная (научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)) практика является обязательным разделом основной профессиональной образовательной программы и представляет собой вид занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Для прохождения практики «Учебная (научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)) практика» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «ИКТ в лингвистике», «Философия», «Основы языкознания».

Прохождение данной практики является необходимой основой для последующего изучения дисциплины «Общее языкознание», прохождения практики «Преддипломная практика».

4. Планируемые результаты прохождения практики

В результате прохождения практики выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач (УК-1);
- способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач (ОПК-5).

В результате прохождения практики обучающийся должен:

знать

- цели, задачи, содержание практики, формы отчетной документации, критерии выставления оценок;
- структуру и назначение электронных ресурсов для решения научно-исследовательских задач;

- структуру и назначение функций в текстовых и других редакторах;
- структуру и назначение инструментов обработки языка, функции параллельных корпусов для решения научно-исследовательских задач;
- типы электронных лингвистических ресурсов;
- виды электронных словарей и их назначение;
- назначение программ для автоматизированного перевода текстов;

уметь

- организовать свою деятельность с учетом имеющихся условий и ресурсов, эффективно использовать их для достижения поставленных целей;
- пользоваться инструментами и программами для решения практических задач;
- пользоваться редакторами и инструментами для решения практических задач;
- пользоваться языковыми корпусами и инструментами обработки языка для решения научно-исследовательских задач;
- сравнивать различные электронные ресурсы и выбирать из них наиболее подходящие для решения конкретных научно-исследовательских задач;
- использовать лексикографические справочные системы для решения научно-исследовательских задач;
- использовать системы автоматизированного перевода;

владеть

- начальными навыками работы с информационными ресурсами и инструментами;
- навыками работы с информационными ресурсами и инструментами;
- навыками обработки информации для оптимизации научно-исследовательской деятельности;
- навыками работы с инструментами обработки языка и корпусными данными;
- навыками информационного поиска;
- навыками работы с электронными словарями для решения практических задач;
- навыками работы с САТ-системами и инструментами контроля качества перевода.

5. Объём и продолжительность практики

количество зачётных единиц – 3,
 общая трудоёмкость практики – 2нед.,
 распределение по семестрам – 4.

6. Содержание практики

№ п/п	Наименование раздела практики	Содержание раздела практики
1	Организационно-подготовительный этап	Ознакомление с целями, задачами, содержанием практики, оценочными средствами. Проведение установочной конференции.
2	Основы работы с приложениями Google	Знакомство с работой сервисов Google (Google Drive, Google документы, Google таблицы и пр.).
3	Основы работы с текстовыми процессорами и инструментами обработки информации	Знакомство с основными функциями текстовых редакторов (MS Word, Open Office, WPS Office, Google документы, Google таблицы, MS Excel и др.).
4	Основы работы с инструментами обработки и передачи вербальной	Знакомство с инструментами анализа, синтеза и распознавания звучащей речи, морфологического и

	информации; средства автоматической обработки естественного языка	синтаксического анализа текста; базами данных и языковыми корпусами.
5	Информационный поиск в работе переводчика	Знакомство с электронными лингвистическими ресурсами и задачами информационного поиска в научно-исследовательской работе.
6	Компьютерная лексикография	Знакомство с электронными словарями и их функциональными особенностями.
7	Системы автоматизированного перевода, CAT-системы	Знакомство с системами автоматизированного перевода (Wordfast, SmartCAT, OmegaT и пр.) и инструментами контроля качества перевода.

7. Учебная литература и ресурсы Интернета

7.1. Основная литература

1. Захарова, Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т. В. Захарова, Е. В. Турлова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с. — ISBN 978-5-7410-1736-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт].

7.2. Дополнительная литература

1. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие (практикум) / составители Ю. А. Пирвердиева. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2019. — 182 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт].

2. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие для бакалавров / составители Е. И. Башмакова. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2021. — 120 с. — ISBN 978-5-4497-0954-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт].

3. Пиванова, Э. В. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / Э. В. Пиванова. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 115 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт].

7.3. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для проведения практики:

1. ЭБС IPRbooks (<http://www.iprbookshop.ru/>).
2. Мультитран. URL: <http://multitrans.ru>.
3. CAT-программа Smartcat. URL: <https://ru.smartcat.com>.

8. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Офисный пакет (Microsoft Office, Open Office или др.).
2. Программа Adobe Reader или Adobe Acrobat для чтения документов в формате pdf.
3. Электронный словарь ABBYY Lingvo.
4. Системы автоматизированного перевода (Trados, OmegaT, Smartcat).
5. Веб-браузер (Chrome, Microsoft Edge).

9. Материально-техническая база

Практика может проводиться в сторонних организациях или в структурных подразделениях университета, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом. Материально-техническая база организации, где проводится практика, должна включать в свой состав помещения и оборудование для проведения всех видов работ, предусмотренных программой практики.

Выбор мест практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учётом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности.

Для подготовки и непосредственной организации проведения практики, выполнения самостоятельной работы студентов, подготовки и предоставления отчетов по практике университет обеспечивает обучающихся материально-технической базой, включающей в свой состав:

1. Учебные аудитории для проведения лабораторных занятий.
2. Компьютеры с доступом в интернет.
3. Мультимедийный комплекс с видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

10. Формы отчётности по практике

В качестве основной формы отчетности по практике является письменный отчет, представленный в виде дневника практики или описания полученных результатов. Отчет должен содержать сведения о конкретно выполненной работе в период практики в соответствии с программой практики. Описание формы, примерного содержания, структуры и критериев оценивания отчета представлено в фонде оценочных средств.

11. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе практики.